



Smithsonian  
*National Museum of American History*  
*Kenneth E. Behring Center*

## Guide to the Clotilde Arias Papers

NMAH.AC.1164

Sarah Corona

2019

Archives Center, National Museum of American History  
P.O. Box 37012  
Suite 1100, MRC 601  
Washington, D.C. 20013-7012  
archivescenter@si.edu  
<http://americanhistory.si.edu/archives>

# Table of Contents

Collection Overview .....	1
Administrative Information .....	1
Arrangement.....	2
Biographical / Historical.....	2
Scope and Contents.....	2
Names and Subjects .....	3
Container Listing .....	4
Series 1: Personal Papers, 1923-1956.....	4
Series 2: Music Materials, 1921-1953.....	5
Series 3: "El Pendón Estrellado"/"The Star Spangled Banner," 1919-1954, 2009.....	8
Series 4: "Himno de las Américas"/"Hymn of the Americas," 1939-1945.....	10
Series 5: Miscellaneous Printed Materials, 1942-1956.....	11
Series 6: Photographs and Scrapbook, 1939-1957.....	12

## Collection Overview

<b>Repository:</b>	Archives Center, National Museum of American History
<b>Title:</b>	Clotilde Arias Papers
<b>Identifier:</b>	NMAH.AC.1164
<b>Date:</b>	1919-1957 2009
<b>Extent:</b>	3 Cubic feet (8 boxes)
<b>Creator:</b>	Arias, Roger United States. Dept. of State Arias, Clotilde, 1901-1959 Thompson, J. Walter (advertising agency).
<b>Language:</b>	Collection is in English. Some materials in Spanish.
<b>Summary:</b>	This collection documents the life and career of Peruvian musician, composer, and translator Clotilde Arias. Her work includes a Department of State-commissioned translation of "The Star-Spangled Banner" titled "El Pendón Estrellado", advertising jingles, original compositions, and translations of music originally written in English. She also was heavily involved in numerous Pan-American organizations including La Unión de Mujeres Americanas/United American Women. This collection contains correspondence, music manuscripts, photographs, newspaper clippings and printed materials, and four compact discs.

---

## Administrative Information

### Acquisition Information

Donated to the Archives Center, National Museum of American History, by Clotilde Arias's son, Roger Arias in 2010.

### Processing Information

Collection processed by Sarah Corona, intern, August 2019.

### Preferred Citation

Clotilde Arias Papers, 1919-1957, Archives Center, National Museum of American History.

### Restrictions on Access

Collection is open for research.

## Terms Governing Use and Reproduction

Collection items available for reproduction, but the Archives Center makes no guarantees concerning copyright restrictions. Other intellectual property rights may apply. Archives Center cost-recovery and use fees may apply when requesting reproductions.

---

## Biographical / Historical

Clotilde Arias was a Peruvian-born musician, composer, and translator who lived in New York City following her migration from Iquitos, Peru, to the United States in the 1920s. Her full name was Maria Clotilde Arias and she briefly took her husband Jose Anduaga's last name during their marriage from 1929 to 1942 but was known most often as Clotilde Arias. With Jose Anduaga, Arias had one son, Roger Arias. While she is known for her Department of State-commissioned translation of "The Star-Spangled Banner" titled "El Pendón Estrellado," Arias worked diligently as a translator and musician in a variety of contexts as well as working with a variety of organizations that promoted Pan-Americanism. Prior to her life in the United States, Arias worked for the Iquitos newspaper *El Oriente* writing satirical pieces related to local issues. Arias died in 1959 in New York City.

---

## Scope and Contents

The collection documents the life and career of Clotilde Arias, who was chosen by the U.S. State Department to write a Spanish translation to "The Star Spangled Banner," during the years of the Good Neighbor Policy. In addition to materials related to her translation of the National Anthem, entitled "El Pendón Estrellado," the collection includes music manuscripts, lyrics, composition notebooks, parts for instruments, and correspondence with the State Department. This collection also contains papers related to Arias's work in advertising, her work as a translator, and her own business records. Personal papers include correspondence, immigration and naturalization documents, printed material, and photographs as well as items from a scrapbook. Also included are compact discs containing images from items in the collection.

---

## Arrangement

This collection is composed of six series.

Series 1: Personal Papers, 1923-1956

Series 2. Music Materials, 1921-1953

Series 3. "El Pendón Estrellado"/"The Star Spangled Banner," 1919-1954, 2009

Series 4. "Himno de las Américas"/"Hymn of the Americas," 1939-1945

Series 5. Miscellaneous Printed Materials, 1942-1956

Series 6. Photographs and Scrapbook, 1939-1957

---

## Names and Subject Terms

This collection is indexed in the online catalog of the Smithsonian Institution under the following terms:

### Subjects:

- Advertising agencies
- Commercial art
- Good neighbor policy
- Jingles (Advertising songs)
- Jingles (Advertising songs) -- Writing and publishing
- Minorities in advertising
- Music by women composers
- Music in advertising
- National songs
- Naturalization records
- Pan-Americanism
- Translations
- Translators
- Women -- Peru
- Women composers
- Women composers -- United States
- Women in the advertising industry
- Women musicians
- Women musicians -- 1930-1950
- Women translators
- advertising

### Types of Materials:

- Commercial art
- Compact discs
- Contracts
- Correspondence -- 20th century
- Immigration records
- Music -- Manuscripts
- Parts (musical)
- Photographs -- 20th century
- Scrapbooks -- 20th century
- Sheet music -- 1920-1960
- Songbooks

### Occupations:

- Composers

### Preferred Titles:

- Star-spangled banner (Song)*

---

## Container Listing

### Series 1: Personal Papers, 1923-1956

This series contains materials related to Arias's personal life including documents relating to travel and migration, her divorce, and activities associated with her work as a translator. This series is composed of correspondence, personal records, and handwritten notes.

Box 6, Folder 1	Biographical materials, 1940-1945
Box 6, Folder 2	Identity and migration documents, 1923-1956 <a href="#">Image(s)</a>
Box 6, Folder 3	Divorce paperwork, 1942
Box 6, Folder 4	Petition for name change, 1947 <a href="#">Image(s)</a>
Box 6, Folder 5	Jose Anduaga Eguren papers, 1953
Box 6, Folder 6	Essay on Baha'i faith, undated <a href="#">Image(s)</a>
Box 6, Folder 7	United Nations translator examination, 1949
Box 6, Folder 8	Guggenheim Foundation Fellowship, 1941-1942
Box 6, Folder 9	Correspondence, 1947-1953 <a href="#">Image(s)</a>
Box 6, Folder 10	Handwritten notes, undated <a href="#">Image(s)</a>
Box 6, Folder 11	Drawing book, undated <a href="#">Image(s)</a>
Box 6, Folder 12	Arbrefen correspondence, 1947-1951

*[Return to Table of Contents](#)*

## Series 2: Music Materials, 1921-1953

This series is composed of papers that reflect Clotilde Arias's musical career including translations, original compositions, jingles for various products, and lyrics that accompany her music. This series contains numerous handwritten drafts and pieces of music as well as published pieces of music. Also included are Arias's business records relating to copyright for her original music as well as her work at a variety of advertising agencies throughout New York City.

This series is composed of 5 subseries.

Subseries 2.1: Commercial Compositions, 1952-1955

Subseries 2.2: Published Music Manuscripts, 1926-1947

Subseries 2.3: Early Manuscripts, 1921-1956

Subseries 2.4: Lyrics, 1945-1953

Subseries 2.5: Business Materials, 1940-1952

### Subseries 2.1: Commercial Compositions, 1952-1955

- |                  |  |
|------------------|--|
| Box 2, Folder 1  | Commercial manuscripts, 1954-1955<br><a href="#">Image(s)</a><br>Spanish; Castilian. |
| Box 6, Folder 13 | Advertisements, 1952<br><a href="#">Image(s)</a>                                     |
| Box 8, Folder 2  | Alka-Seltzer commercial storyboard, undated<br><a href="#">Image(s)</a>              |

### Subseries 2.2: Published Music Manuscripts, 1926-1947

- |                 |  |
|-----------------|--|
| Box 2, Folder 2 | Published music manuscripts A-C, 1926-1945<br><a href="#">Image(s)</a> |
| Box 2, Folder 3 | Published music manuscripts E-H, 1942-1946<br><a href="#">Image(s)</a> |
| Box 2, Folder 4 | Published music manuscripts M-P, 1945-1947<br><a href="#">Image(s)</a> |
| Box 2, Folder 5 | Published music manuscripts R, 1944-1945                               |
| Box 2, Folder 6 | Published music manuscripts S, 1943-1953                               |
| Box 2, Folder 7 | Published music manuscripts T-Z, 1945-1949                             |

Box 2, Folder 8 Latin American Catalog, undated  
[Image\(s\)](#)

### Subseries 2.3: Early Manuscripts, 1921-1956

Box 2, Folder 9 Early manuscripts untitled, 1921-1939

Box 3, Folder 1 Early manuscripts A-F, 1921-1935

Box 3, Folder 2 Early manuscripts G-I, 1931-1940

Box 3, Folder 3 Early manuscripts J-L, undated

Box 3, Folder 4 Early manuscripts M-P, 1934-1946

Box 3, Folder 5 Early manuscripts R-S, 1921-1938  
[Image\(s\)](#)

Box 3, Folder 6 Early manuscripts T-V, 1936-1938

Box 3, Folder 7 Early manuscripts W-Y, 1930-1938

Box 3, Folder 8 "Come to Me", 1925-1926

Box 3, Folder 9 "Huiracocha", 1952  
[Image\(s\): Huiracocha](#)

Box 3, Folder 10 "Vem Cá Minina", 1939

Box 6, Folder 14 Counterpoint book, 1926  
[Image\(s\)](#)

Box 6, Folder 15 Untitled notebook, undated

Box 6, Folder 16 Song book, 1924-1925

### Subseries 2.4: Lyrics, 1945-1953

Box 6, Folder 17 Lyrics untitled, undated

Box 6, Folder 18 Lyrics A-C, 1945-1948

Box 6, Folder 19 Lyrics D-G, 1946



[Image\(s\)](#)

- Box 6, Folder 20      Lyrics H-M, 1946-1953
- Box 6, Folder 21      Lyrics N-Y, 1944-1946
- Box 6, Folder 22      "Sing a Song of Safety" lyrics, undated

**Subseries 2.5: Business Materials, 1940-1952**

This subseries contains correspondence, publicity materials, and documents relating to Arias's career as a lyricist and composer as well as her work with advertising agencies in New York City.

- Box 4, Folder 1      Manuscripts by other musicians, undated
- Box 6, Folder 23      General business correspondence, 1941-1956
- Box 6, Folder 24      J. Walter Thompson papers, 1951-1952
- Box 6, Folder 25      Interviews and radio programs, 1940-1952
- Box 7, Folder 1      Copyright papers, 1944-1945  
[Image\(s\)](#)
- Box 7, Folder 2      Newspaper clippings, undated
- Box 7, Folder 3      Advertising Women of New York directory, 1951-1952  
[Image\(s\)](#)
- Box 7, Folder 4      Finance notebook, 1946-1947
- Box 8, Folder 1      "Huiracocha" contract, 1941

*[Return to Table of Contents](#)*

### Series 3: "El Pendón Estrellado"/"The Star Spangled Banner", 1919-1954, 2009

This series reflects Arias's experiences preparing for and writing "El Pendón Estrellado." Included are drafts of the music and lyrics as well as publications of the final version. Materials in this series also document the use of "El Pendón Estrellado" and Arias's knowledge of Portuguese to aid in the creation of a Portuguese version of "The Star-Spangled Banner" entitled "O Pendão Estrelado". This series is comprised of newspaper clippings, printed materials, handwritten notes, correspondence, and four compact discs. The compact discs were created by Arias's son, Roger Arias, and contain images of items in the collection and other items related to Clotilde's life, links to websites relating to Clotilde's music, and brief descriptions of some of the included images written by Roger.

Box 4, Folder 2	National Anthems of the Twenty-One American Republics, undated
Box 4, Folder 3	Portuguese Versions, undated
Box 7, Folder 5	Correspondence, 1945-1947 <a href="#">Image(s)</a>
Box 7, Folder 6	Banner drafts, 1945 <a href="#">Image(s)</a>
Box 7, Folder 7	Final draft, 1945-1952
Box 7, Folder 8	Newspaper clippings, 1954 <a href="#">Image(s)</a>
Box 7, Folder 9	"Star-Spangled Banner" post card, 1925 <a href="#">Image(s): Star-Spangled Banner post card</a>
Box 7, Folder 10	"O Pendão Estrelado", 1945
Box 7, Folder 11	Portuguese translation correspondence, 1945
Box 7, Folder 12	Other Spanish translations, 1919-1944
Box 7, Folder 13	National Anthem and Other Documents Disk 1, September 2009 <i>1 electronic_discs_cd</i>
Box 7, Folder 14	National Anthem and Other Documents Disk 2, September 2009 <i>1 electronic_discs_cd</i>
Box 7, Folder 15	National Anthem and Other Documents Disk 1, October 2009 <i>1 electronic_discs_cd</i>
Box 7, Folder 16	National Anthem and Other Documents Disk 2, October 2009 <i>1 electronic_discs_cd</i>

*[Return to Table of Contents](#)*

## Series 4: "Himno de las Américas"/"Hymn of the Americas", 1939-1945

This series reflects Arias's experiences with writing and promoting her song "Himno de las Américas" or "Hymn of the Americas" which was originally composed for the 1939 World's Fair. Materials include correspondence relating to the adoption of the piece as the official hymn or song of various organizations including La Union de Mujeres Americanas/United American Women. Also included are newspaper clippings and drafts of manuscripts.

Box 4, Folder 4	"Himno de las Américas" manuscripts, 1940 <a href="#">Image(s): Himno de las Américas manuscripts</a>
Box 4, Folder 9	"Himno de las Américas" plate 1, 1940
Box 4, Folder 10	"Himno de las Américas" plate 2, 1940
Box 7, Folder 17	Adoption letters, 1939-1940
Box 7, Folder 18	General correspondence, 1940-1945 <a href="#">Image(s)</a>
Box 7, Folder 19	Handwritten notes, undated
Box 7, Folder 20	Lyrics, undated
Box 7, Folder 21	Newspaper clippings, 1940
Box 7, Folder 22	Union de Mujeres Americanas program, 1941 <a href="#">Image(s)</a>
Box 8, Folder 3	"Himno de las Américas" cover draft, 1939

*[Return to Table of Contents](#)*

## Series 5: Miscellaneous Printed Materials, 1942-1956

This series consists of a variety of printed materials that reflect Arias's interests and career. Materials include magazines, pamphlets, and newspaper clippings.

Box 4, Folder 5	<i>Caretas</i> , 1956
Box 4, Folder 6	<i>Movie-Radio Guide</i> , 1942
Box 4, Folder 7	<i>Look Magazine</i> , 1946
Box 4, Folder 8	Envelopes from music corporations, 1956
Box 7, Folder 23	Newspaper clippings, 1956
Box 7, Folder 24	Materials related to Latin American folklore, undated
Box 7, Folder 25	Psychology Associates booklets, undated
Box 7, Folder 26	Printed materials about Peru, 1956

[Return to Table of Contents](#)

## Series 6: Photographs and Scrapbook, 1939-1957

This series contains a scrapbook documenting Arias's achievements and activities during the years 1939-1957. Contents relate to the activities of La Unión de Mujeres Americanas/United American Women, with which Arias was heavily involved. Contains photographs, newspaper clippings, and printed material related to performances of her music.

Box 5, Folder 1            Loose materials from scrapbook, 1941-1952  
[Image\(s\): Loose Materials from scrapbook](#)

Box 5, Folder 2            Photographs, undated  
[Image\(s\)](#)

Box 5, Folder 3            Scrapbook pages, 1939-1946  
[Image\(s\)](#)

Box 5, Folder 4            Scrapbook cover, undated

Box 1                        Photo album, 1949-1957  
[Image\(s\)](#)  
Contains photographs of Arias and her family including photos of her son Roger Arias that document her travels across the United States as well as of her family in Iquitos, Peru. This album also includes numerous portraits of Arias and photos of La Unión de Mujeres Americanas/United American Women events.

*[Return to Table of Contents](#)*